

<b>VISPĀRĪGĀ VIENOŠANĀS</b>	<b>GENERAL AGREEMENT</b>
(par gaisvadu līniju jaudas slēdžu pirkumu un piegādi)	(on purchase and delivery of outdoor vacuum reclosers, pole mounted)
<b>2020.gada 25. februārī</b>	<b>February 25, 2020</b>
<i>Rīgā</i>	<i>Riga</i>
<p><b>AS "Sadales tīkls"</b> (turpmāk tekstā – "PIRCĒJS") tās _____, no vienas puses, un</p> <p><b>Entec Electric &amp; Electronic Co., Ltd</b> (turpmāk tekstā – "PĀRDEVĒJS"), tās _____, no otras puses, (turpmāk tekstā saukti kopā – "Līdzēji" un katrs atsevišķi, - "Līdzējs"), noslēdz šo vienošanos, (turpmāk tekstā – "Vienošanās") par sekojošo:</p>	<p><b>AS "Sadales tīkls"</b> (hereinafter referred to as the "PURCHASER") _____, on the one hand, and</p> <p><b>Entec Electric &amp; Electronic Co., Ltd</b> (hereinafter referred to as the "SELLER"), _____, on the other hand, (jointly hereinafter referred to as the "Parties" and each individually as the "Party"), conclude this Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows:</p>
<b>1. VIENOŠANĀS PRIEKŠMETS</b>	<b>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</b>
<p>PĀRDEVĒJS pārdod un piegādā PIRCĒJAM gaisvadu līniju jaudas slēdžus (turpmāk tekstā - "Preces"), Līdzējiem katru Preču piegādes gadījumu noformējot kā atsevišķu pasūtījumu-specifikāciju (turpmāk tekstā – "Pasūtījums"), bet PIRCĒJS samaksā PĀRDEVĒJAM par atbilstoši šīs Vienošanās noteikumiem piegādātajām Precēm.</p>	<p>The SELLER shall sell and deliver to the PURCHASER outdoor vacuum reclosers, pole mounted (hereinafter referred to as the "Goods"), by drawing up each case of delivery by the Parties as an individual order-specification (hereinafter referred to as the "Order"), and the PURCHASER shall pay to the SELLER for the delivered Goods pursuant to the terms of the Agreement.</p>
<b>2. PREČU CENAS</b>	<b>2. PRICES OF THE GOODS</b>
<p>2.1. Šīs Vienošanās spēkā esamības termiņā PĀRDEVĒJS piegādā PIRCĒJAM Preces, pamatojoties uz Pielikumā Nr.1 noteiktajām Preču cenām.</p>	<p>2.1. Within the validity term of this Agreement the SELLER shall deliver to the PURCHASER the Goods according to the prices of the Goods specified in Annex 1.</p>
<p>2.2. Preču cenas ietver Preču piegādes izdevumus līdz Pasūtījumā norādītajām piegādes vietām (t.sk. transporta izdevumus), iepakojuma izmaksas, visus nodokļus (izņemot PVN) un nodevas, kā arī citas izmaksas, kas attiecas uz Precēm un to piegādi.</p>	<p>2.2. Prices of the Goods are inclusive of the costs of delivery to the delivery locations specified in the Orders (incl. transport costs), packaging of the Goods, all taxes (excluding VAT) and duties as well as other costs related to the Goods and their delivery.</p>
<b>3. MAKSĀJUMI</b>	<b>3. PAYMENTS</b>
<p>3.1. Apmaksa par atsevišķiem Pasūtījumiem un/vai tā izpildes posmiem (Preču piegādēm) tiek veikta atbilstoši Pielikumā Nr.1 noteiktajām cenām, saskaņā ar</p>	<p>3.1. The payment for the individual Orders and/or its fulfilment phases (deliveries of the Goods) shall be settled pursuant to the prices specified in Annex 1, in accordance with the invoice issued by</p>

<p>PĀRDEVĒJA iesniegto pavadzīmīrēķinu. Apmaksa tiek veikta uz kredītiestādes kontu, kuru PĀRDEVĒJS norādījis Preču pavadzīmē, 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc Vienošanās noteiktajā kārtībā abpusējas Preču pavadzīmes parakstīšanas.</p>	<p>the SELLER. Payments shall be made to the credit institution account nominated by the SELLER in the invoice within thirty (30) calendar days after bilateral signing of the invoice as stipulated by the Agreement.</p>
<p>3.2. Par samaksas dienu uzskatāms PIRCĒJA maksājuma uzdevuma datums.</p>	<p>3.2. A date of the PURCHASER's payment order shall be considered as a day of payment.</p>
<p><b>4. PASŪTĪJUMA VEIKŠANAS KĀRTĪBA</b></p>	<p><b>4. ORDER'S PLACEMENT PROCEDURE</b></p>
<p>4.1. Vienošanās 4.8.punktā noteiktā PIRCĒJA pilnvarotā persona aizpilda Pasūtījuma formu un nosūta to PĀRDEVĒJAM elektroniskā formātā, izmantojot interneta vietni – piegādātāju portālu "Oracle iSupplier" (turpmāk tekstā – "Piegādātāju portāls"). PIRCĒJS piešķir Vienošanās 4.8.punktā PĀRDEVĒJA pilnvarotajai personai pieejas tiesības Piegādātāju portālā, kā arī nosūta elektroniski uz Vienošanās 4.8.punktā norādīto e-pastu Piegādātāju portāla lietošanas instrukciju. Lai PĀRDEVĒJS izmantotu Piegādātāju portālu, ir nepieciešams interneta savienojums un interneta pārlūkprogramma (Internet Explorer 11, FireFox 38.x, 45.x, Safari 6, 7, 8). Elektroniski sagatavots Pasūtījums ir derīgs bez fiziska paraksta. Pasūtījums tiks uzskatīts par saņemtu Pasūtījuma nosūtīšanas dienā.</p>	<p>4.1. The PURCHASER's authorized person as stipulated in clause 4.8 hereof shall complete the Order form and shall send it to the SELLER in electronic form using the website – supplier portal "Oracle iSupplier" (hereinafter – "Supplier portal"). Access rights to the website are granted by the PURCHASER according to clause 4.8 for SELLER's indicated authorized persons, as well as the PURCHASER shall electronically send the user manual of the Supplier portal to the email address stated in clause 4.8 hereof. To use the supplier portal SELLER needs an internet connection and web browser (Internet Explorer 11, FireFox 38.x, 45.x, Safari 6, 7, 8). An electronically prepared Order is valid without physical signature. The Order shall be deemed received on the day of its sending.</p>
<p>4.2. Pasūtījumā ir jānorāda sekojoša informācija: šīs Vienošanās numurs, Pasūtījuma numurs, Preču nosaukums, Preču mērvienība, daudzums, cena par vienu vienību, kopējā Pasūtījuma summa, piegādes termiņi, piegādes vieta un cita informācija, kas ir norādīta un nepieciešama Pasūtījuma apstrādei un izpildei Piegādātāju portālā.</p>	<p>4.2. The Order shall contain the following information: number of this Agreement, number of the Order, description of the Goods, unit of measure and quantity of the Goods, price per unit, total amount of the Order, delivery terms, delivery location and other information that is indicated and necessary for drawing up by the Supplier portal.</p>
<p>4.3. Izpildot Pasūtījumu, PĀRDEVĒJS</p>	<p>4.3. When performing the Order the</p>

	veic Preču piegādi Pielikumā Nr.1 norādītajos termiņos atbilstoši Piegādātāju portālā veiktajam pasūtījumam.		SELLER shall deliver the Goods in accordance with delivery schedule stipulated in Annex 1 according to the order made by the Supplier portal.
4.4.	Pasūtījums tiks uzskatīts par saskaņotu, kad PĀRDEVĒJS ir elektroniski no savas puses to apstiprinājis PIRCĒJA Piegādātāju portālā.	4.4.	The Order shall be considered as agreed after the SELLER has electronically confirmed it in PURCHASER's Supplier portal.
4.5.	PĀRDEVĒJS Pasūtījuma pieņemšanu izpildei apstiprina atbilstoši Vienošanās 4.4.punktam 3 (trīs) darba dienu laikā, skaitot no nākamās darba dienas, pēc tā saņemšanas dienas.	4.5.	The SELLER shall confirm the acceptance of the Order for fulfilment according to clause 4.4 hereof within three (3) business days starting from the next business day after the day of its receipt.
4.6.	Katrs no Līdzējiem apņemas uzskaitīt un uzglabāt visus noformētos Pasūtījumus visā šīs Vienošanās spēkā esamības termiņā.	4.6.	Each of the Parties shall register and keep record of any Order drawn up during the entire effective period of the Agreement.
4.7.	Ja PĀRDEVĒJS Vienošanās 4.4. un 4.5.punktos noteiktajā kārtībā un termiņā neatsūta Piegādātāju portālā PIRCĒJAM Pasūtījuma pieņemšanas apstiprinājumu vai neinformē par izmaiņu nepieciešamību tajā, Pasūtījums tiks uzskatīts par abpusēji saskaņotu. Par pirmo Preču piegādes termiņa dienu tiks uzskatīta 4. (ceturta) darba diena pēc Pasūtījuma nosūtīšanas PĀRDEVĒJAM.	4.7.	In the case that the SELLER fails to send to the PURCHASER the confirmation of acceptance of the Order in the Supplier portal in due time as stipulated by clauses 4.4 and 4.5 hereof and fails to give notification of the necessary amendments thereto, the Order shall be considered as agreed between the Parties. The fourth (4th) business day after sending of the Order to the SELLER shall be considered as a first day of the delivery of the Goods.
4.8.	No PIRCĒJA puses piekļuves tiesības Piegādātāju portālam tiek piešķirtas, kā arī veikt pasūtījumus (tajās skaitā veikt un apstiprināt pasūtījuma grozījumus), tiek pilnvarots [redacted]. No PĀRDEVĒJA puses piekļuves tiesības Piegādātāju portālam tiek piešķirtas, kā arī pieņemt un saskaņot pasūtījumus (tajā skaitā paziņot par PREČU piegādi) Piegādātāju portālā tiek pilnvaroti [redacted].	4.8.	[redacted], shall be authorized to have access rights to the Supplier portal as well as to sign the Order (including sign and confirm amendments of Order) on behalf of the PURCHASER; On behalf of the SELLER - [redacted], shall be authorized to have access rights to the Supplier portal as well as to accept and confirm the Order (including inform about delivery of Goods) in the Supplier portal.
4.9.	PIRCĒJAM ir tiesības vienpusēji mainīt Vienošanās 4.8.punktā noteikto PIRCĒJA pilnvaroto	4.9.	The PURCHASER shall be entitled unilaterally to change the PURCHASER's authorized person

<p>personu, 5 (piecas) darba dienas iepriekš iesniedzot PĀRDEVĒJAM vienpusēju rakstisku paziņojumu. PIRCĒJA vārdā paziņojumu ir tiesīgs parakstīt un iesniegt [redacted].</p>	<p>indicated in clause 4.8 hereof by notifying the SELLER unilaterally at least five (5) business days in advance. [redacted] shall be entitled to sign and submit notification on behalf of the PURCHASER.</p>
<p>4.10. Saimnieciski organizatorisku pasākumu dēļ PIRCĒJS ir tiesīgs grozīt pasūtījumu veikšanas kārtību Vienošanās 14.3.punktā noteiktajā kārtībā.</p>	<p>4.10. According to economic organizational measures PURCHASER is entitled to change Order's placement procedure pursuant to clause 14.3 hereof.</p>
<p>4.11. PIRCĒJS apņemas veikt Pasūtījumu reizi ceturksnī.</p>	<p>4.11. The PURCHASER undertakes to place the Order once a quarter.</p>
<p><b>5. NODOŠANAS-PIEŅEMŠANAS KĀRTĪBA</b></p>	<p><b>5. PROCEDURE OF DELIVERY-ACCEPTANCE</b></p>
<p>5.1. PĀRDEVĒJS 1 (vienas) darba dienas laikā pirms Preču piegādes, paziņo PIRCĒJAM elektroniski, izmantojot Piegādātāju portālu, ka Preces tiks piegādātas Pasūtījumā norādītajās vietās un PIRCĒJS tās var saņemt. PIRCĒJS nodrošina Preču saņemšanu PIRCĒJA darba laikā, ja PĀRDEVĒJS šajā punktā noteiktajā kārtībā paziņojis PIRCĒJAM par Preču piegādi.</p>	<p>5.1. Within one (1) business day before delivery of the Goods the SELLER shall inform the PURCHASER electronically, using Supplier portal, that the Goods will be delivered to the locations specified in the Order and that the PURCHASER can receive them. The PURCHASER shall ensure the acceptance of the Goods during PURCHASE'S working hours if the SELLER has informed the PURCHASER on delivery of the Goods as stipulated herein.</p>
<p>5.2. PIRCĒJS, pieņemot Preces, izlases veidā ir tiesīgs pārbaudīt Preču atbilstību un kvalitāti. Ja kāda no Precēm neatbilst šīs Vienošanās un/vai Pasūtījuma noteikumiem vai Preces nav piegādātas Pasūtījumā noteiktajā apjomā, PIRCĒJA pilnvarots pārstāvis sastāda defektu aktu, ko paraksta Līdzēju pilnvaroti pārstāvji. Turklāt šajā gadījumā PIRCĒJS ir tiesīgs nepieņemt un neapmaksāt Preces. PĀRDEVĒJS ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā, skaitot no nākamās darba dienas pēc defekta akta sastādīšanas dienas, novērš defekta aktā konstatētos trūkumus uz sava rēķina un maksā PIRCĒJAM līgumsodu saskaņā ar Vienošanās 8.1.punktu par Preču</p>	<p>5.2. Upon acceptance of the Goods, the PURCHASER shall be entitled to inspect on a selective basis the conformity and quality of the Goods. If any of the Goods does not conform to the terms of the Agreement and/or the Order or the Goods are not delivered in quantity (scope) indicated in the Order, the authorized representative of the PURCHASER shall draw up a statement of defects that shall be signed by the authorized representatives of the Parties. Moreover, in this case the PURCHASER is entitled not to accept and pay for the Goods. Within ten (10) business days after the issue date of the statement of defects, counting from the next business day after the</p>



<p>piegādes nokavējumu. Gadījumā, ja PĀRDEVĒJA pilnvarotais pārstāvis atsakās parakstīt defektu aktu, to paraksta PIRCĒJS vienpusēji, un tas ir saistošs PĀRDEVĒJAM. Ja PĀRDEVĒJS atkārtoti piegādā tādas Preces, par kurām tiek sastādīts defektu akts (t.i., gan ar jaunu Pasūtījumu piegādātas Preces, gan pēc defektu akta atkārtoti piegādātas Preces), PIRCĒJAM ir tiesības izbeigt Vienošanos saskaņā ar Vienošanās 12.punktu.</p>	<p>issue date, the SELLER shall eliminate the defects specified in this statement at its own cost and pay to the PURCHASER a penalty according to clause 8.1 hereof for the failure to deliver the Goods in due time. In case the authorized representative of the SELLER refuses to sign the statement of defects, it shall be signed unilaterally by the PURCHASER and it shall be binding to the SELLER. If the SELLER repeatedly delivers Goods requiring a statement of defects to be drawn up (i.e., both Goods delivered pursuant to a new Order and Goods delivered repeatedly after the statement of defects), PURCHASER shall be entitled to terminate this Agreement in accordance with clause 12 hereof.</p>
<p>5.3. PĀRDEVĒJS nodod PIRCĒJAM Preces kopā ar tās tehnisko dokumentāciju, Preču pavadzīmēm, Preču izcelsmes un garantijas sertifikātiem.</p>	<p>5.3. The SELLER shall hand over to the PURCHASER the Goods accompanied by its technical documentation, invoices, certificates of origin and warranty.</p>
<p>5.4. Preces uzskatāmas par piegādātām un nodotām PIRCĒJAM ar brīdi, kad Līdzēji (to pilnvaroti pārstāvji) parakstījuši attiecīgo Preču pavadzīmi, kā arī PĀRDEVĒJS nodevis PIRCĒJAM Vienošanās 5.punktā minētos dokumentus, tomēr PIRCĒJAM ir tiesības 14 (četrpadsmit) dienu laikā no Preču pieņemšanas dienas celt pretenzijas par Preču pieņemšanas laikā nekonstatētu Preču iztrūkumu, defektu un/vai transportēšanas laikā Precēm radītiem bojājumiem un/vai Preču kvalitāti (defektiem), kuri tiek konstatēti preču montāžas (uzstādīšanas) laikā. Ja PIRCĒJS ir cēlis pretenzijas šajā punktā noteiktajā termiņā, PĀRDEVĒJAM ir pienākums nekavējoties uz sava rēķina novērst iztrūkumu un vai Preču kvalitātes trūkumus (defektus), nomainot bojātās Preces, kā arī maksāt PIRCĒJAM līgumsodu</p>	<p>5.4. The Goods shall be considered to be delivered and handed over to the PURCHASER as of the moment when the Parties (their authorized representatives) have signed the relevant invoice and when the SELLER has handed over to the PURCHASER the documents mentioned in clause 5 hereof; however, within fourteen (14) calendar days from the date of acceptance of the Goods the PURCHASER shall have the right to pursue claims on shortage of the Goods, defects and/or defects made to the Goods during portage which have not been identified during the acceptance of the Goods and/or claims regarding the quality (defects) of the Goods, detected during assembly (installation) of the Goods. If the PURCHASER has pursued claims within the period specified in this clause, the SELLER shall be obliged</p>

<p>saskaņā ar Vienošanās 8.1. punktu par Preču piegādes nokavējumu un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošām Precēm.</p>	<p>promptly at his own cost to eliminate the shortage and/or non-compliance of quality (defects) of the Goods, as well as pay to the PURCHASER a penalty specified in clause 8.1 hereof for the failure to deliver the Goods in due time and/or for Goods non-compliant with terms specified in the Agreement (Order).</p>
<p>5.5. Ja PĀRDEVĒJS nav novērsis Preču trūkumus Vienošanās 5.4.punktā noteiktajā termiņā un/vai PĀRDEVĒJS piegādā Preces, par kurām tiek atkārtoti sastādīts defektu akts, PIRCĒJAM ir tiesības veikt nepieciešamās darbības Preču trūkumu novēršanai uz PĀRDEVĒJA rēķina un riska un/vai neatkarīgi no trūkumu novēršanas izbeigt Vienošanos saskaņā ar Vienošanās 12.punktu.</p>	<p>5.5. If the SELLER has not eliminated the defects of the Goods within the term specified in clause 5.4 hereof and/or the SELLER delivers the Goods, which require the statement of defects to be drawn up repeatedly, the PURCHASER at his own discretion may perform necessary actions to eliminate the defects of the Goods at the cost and risk of the SELLER and/or unilaterally terminate the Agreement pursuant to clause 12 hereof regardless of the remedial work.</p>
<p>5.6. PĀRDEVĒJS nodrošina, ka PIRCĒJAM tiek iesniegti atbilstoši tiesību normatīvajiem aktiem noformētas Preču pavadzīmes 3 (trīs) eksemplāros, no kuriem pēc parakstīšanas 1 (viens) eksemplārs paliek PĀRDEVĒJAM un 2 (divi) eksemplāri nodoti PIRCĒJAM. Preču pavadzīmēs tiek uzrādītas piegādāto Preču cenas bez PVN, atsevišķi PVN likme un kopējā Preču cena ar PVN, kā arī šīs Vienošanās numurs un Pasūtījuma numurs.</p>	<p>5.6. The SELLER shall ensure that the PURCHASER shall be provided with three (3) copies of the invoices completed pursuant to legal acts and regulations, out of which one (1) copy shall be kept by the SELLER and two (2) copies shall be submitted to the PURCHASER. Invoices shall bear quotation of prices of the delivered Goods excluding VAT, separate VAT rate and the total price of the Goods including VAT, as well as the number of this Agreement and the number of the Order.</p>
<p>5.7. No PIRCĒJA puses Vienošanās 5.punktā minētos dokumentus tiek pilnvarotas parakstīt _____, no PĀRDEVĒJA puses - _____.</p>	<p>5.7. On behalf of the PURCHASER the documents mentioned in clause 5 hereof shall be authorized to sign _____, on behalf of the SELLER - _____.</p>
<p><b>6. PREČU KVALITĀTE UN GARANTIJA</b></p>	<p><b>6. QUALITY AND WARRANTY OF THE GOODS</b></p>
<p>6.1. PĀRDEVĒJS garantē un nodrošina: 6.1.1. ka piegādātās Preces atbilst Pielikumā Nr.2 noteiktajām tehniskajām prasībām, ir</p>	<p>6.1. The SELLER guarantees and ensures: 6.1.1. that the delivered Goods confirm to the technical requirements provided in</p>

	jaunas, nelietotas, ir jaunākais vai pašreiz ražošanā esošais modelis, tās ietver sevī visus pēdējo 10 (desmit) gadu laikā veiktos uzlabojumus materiālu un konstruktīvo risinājumu ziņā;	Annex 2, are new, unused, are recent models or presently are on stream, they include all improvements made within the last ten (10) years as regards to materials and constructive solutions;
6.1.2.	Preču atbilstību (kvalitātes un citu rādītāju) tās izgatavotāja tehniskajai dokumentācijai, Eiropas Savienībā noteiktajiem standartiem, Vienošanās noteikumiem, kvalitātes un/vai atbilstības sertifikātam un Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.	6.1.2. Conformity of the Goods (quality and other characteristics) to technical documentation of the producer, European Union standards, terms of the Agreement, quality certificate standards and/or certificate of compliance and legal regulations of the Republic of Latvia.
6.2.	Garantijas termiņš ir 36 (trīsdesmit seši) mēneši no attiecīgo Preču nodošanas-pieņemšanas dienas (Preču pavadzīmes parakstīšanas datuma (ieskaitot)).	6.2. The warranty period shall be thirty-six (36) months starting from and including the day of the acceptance of the relevant Goods (signing date of the invoice).
6.3.	PĀRDEVĒJA garantija neaptver pierādāmus trūkumus, bojājumus vai atteices, kas rodas sakarā ar:	6.3. The warranty of the SELLER shall not cover verifiable defects, damages or failures that may take place as a result of:
6.3.1.	Preču ekspluatāciju neatbilstoši to ekspluatācijas norādījumiem (ražotāja instrukcijām);	6.3.1. use of the Goods that does not correspond to operation manual (instructions of the producer);
6.3.2.	pierādāmu lietotāju nolaidību, nepareizu Preču lietojumu vai apzinātu bojāšanu;	6.3.2. evident users' negligence, improper usage or intentional damage of the Goods;
6.3.3.	neatļautu izmaiņu veikšanu, remontēšanu vai pārbaudi, neapstiprinātu detaļu lietošanu Precēs vai atsevišķu Preču sastāvdaļu (komponenšu) apvienošanu vai savienošanu veidā, kas ir pretrunā ar ražotāja instrukcijām;	6.3.3. unauthorized alteration, repair or inspection, use of non-approved components in the Goods or assembly or connection of the constituent parts (components) of the Goods in a way contradicting the producer's instructions;
6.3.4.	nepārvaramas varas apstākļiem.	6.3.4. force-majeure circumstances.
6.4.	PIRCĒJS nekavējoties rakstiski paziņo PĀRDEVĒJAM par jebkuru Preces bojājumu vai darbības traucējumiem, kas jānovērš garantijas	6.4. The PURCHASER shall promptly notify the SELLER in writing of any damage of the Goods or operational disturbance to be eliminated within

<p>ietvaros. PĀRDEVĒJAM ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienu laikā, skaitot no nākamās darba dienas pēc paziņošanas dienas, jāierodas uz defekta akta sastādīšanu. Ja PĀRDEVĒJS šajā termiņā neierodas, PIRCĒJS vienpusēji sastāda defektu aktu, kas ir saistošs PĀRDEVĒJAM.</p>	<p>the warranty. The SELLER shall arrive to execute the statement of defects within three (3) business days upon receipt of the notice, counting from the next business day after the date of receipt. If the SELLER fails to arrive within this period the PURCHASER shall unilaterally execute the statement of defects that shall be binding to the SELLER.</p>
<p>6.5. Pamatojoties uz defektu aktu, PĀRDEVĒJAM ne vēlāk kā 2 (divu) nedēļu laikā no defektu akta sastādīšanas dienas jānomaina Prece vai tās daļas, kurām ir defekts, bez PIRCĒJA papildus samaksas, turklāt PĀRDEVĒJS sedz PIRCĒJAM tādejādi nodarītos zaudējumus un/vai maksā līgumsodu. Šajos gadījumos garantijas termiņš attiecīgām Precēm pagarinās par Preču nomaiņai nepieciešamo termiņu. Preču vai tās daļu nomaiņa PIRCĒJA objektos jāveic atbilstoši Latvijas Energostandartam LEK 025 "Drošības prasības, veicot darbus elektroietaisēs".</p>	<p>6.5. According to the statement of defects the SELLER shall replace the Goods or any defective component thereof without extra charge to the PURCHASER not later than within two (2) weeks after the execution of the statement of defects; moreover, the SELLER shall compensate to the PURCHASER the losses incurred thereof and/or pay penalty. In such cases the warranty period for respective Goods shall be extended for the period required for replacement of Goods. The replacement of Goods or its components in PURCHASER's objects shall be performed according to standard LEK 025 electrical safety regulations.</p>
<p>6.6. PĀRDEVĒJS sedz visus izdevumus, kas saistīti ar bojāto Preču transportēšanu pie PĀRDEVĒJA, un no tā atpakaļ PIRCĒJAM.</p>	<p>6.6. The SELLER shall cover all costs related to the transportation of the damaged Goods to the SELLER and back to the PURCHASER.</p>
<p>6.7. Ja PĀRDEVĒJS nav novērsis Preču trūkumus Vienošanās 6.5.punktā noteiktajā termiņā un/vai PĀRDEVĒJS piegādā Preces, par kurām tiek atkārtoti sastādīts defektu akts, PIRCĒJAM ir tiesības veikt nepieciešamās darbības Preču trūkumu novēršanai uz PĀRDEVĒJA rēķina un riska un/vai neatkarīgi no trūkumu novēršanas izbeigt Vienošanos saskaņā ar Vienošanās 12.punktu.</p>	<p>6.7. If the SELLER has not eliminated the defects of the Goods within the term specified in clause 6.5 hereof and/or the SELLER delivers the Goods which require the statement of defects to be drawn up repeatedly, the PURCHASER at his own discretion may perform necessary actions to eliminate the defects of the Goods at the cost and risk of the SELLER and/or unilaterally terminate the Agreement pursuant to clause 12 hereof regardless of the remedial work.</p>
<p>6.8. PĀRDEVĒJS piekrīt, ka Vienošanās</p>	<p>6.8. The SELLER agree that during the validity term of the Agreement the</p>

<p>darbības laikā PIRCĒJS izlases kārtībā var veikt piegādāto preču testus un salīdzināt rezultātus ar PĀRDEVĒJA iesniegto piedāvājumu un standartiem. Neatbilstības gadījumā PĀRDEVĒJS piegādāto nekvalitatīvo Preci bez papildus samaksas savāks Preču piegādes vietās un tā tiks nomainīta pret jaunu (atbilstošu).</p>	<p>PURCHASER according to random selection method is entitled to perform tests of the delivered Goods and compare the results with the Tender issued by SELLER and the standards. In case of incompliance SELLER without additional payment shall collect the delivered defective Goods at the Goods delivery location and replace the Goods with new ones (compliant).</p>
<p><b>7. ĪPAŠUMTIESĪBAS</b></p>	<p><b>7. TITLE</b></p>
<p>Īpašuma tiesības attiecībā uz Precēm, pēc attiecīgo Preču apmaksas pilnā apmērā, pāriet uz PIRCĒJU.</p>	<p>Title to the Goods shall pass to the PURCHASER upon payment for the relevant Goods in full.</p>
<p><b>8. LĪDZĒJU ATBILDĪBA</b></p>	<p><b>8. LIABILITY OF THE PARTIES</b></p>
<p>8.1. Par Vienošanās (Pasūtījumos) noteikto Preču piegādes termiņu nokavējumu un/vai piegādājamo Preču apjoma un/vai kvalitātes neatbilstību Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem, PĀRDEVĒJS maksā PIRCĒJAM līgumsodu par nokavējumu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no savlaicīgi nepiegādāto un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču cenas par katru nokavējuma dienu, taču nepārsniedzot 10% (desmit procentus) no savlaicīgi nepiegādāto un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču cenas (tas ir, galvenās saistības apmēra). PIRCĒJAM ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par piegādātajām Precēm. Līgumsoda samaksa neatbrīvo PĀRDEVĒJU no Vienošanās noteikto saistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.</p>	<p>8.1. In the case of delayed delivery of the Goods within delivery terms stipulated in the Agreement (Order) and/or non-compliance of the quantity and/or quality of the delivered Goods with the terms of the Agreement (Order), the SELLER shall pay to the PURCHASER a penalty for delay in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the total price of the Goods not delivered in due time and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order) per each day of delay; however it shall not exceed 10% (ten percent) of the total price of the Goods not delivered in due time and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order) (that is, the amount of principal obligation). The PURCHASER shall have the right to deduct the calculated penalty from the amount of payment when performing the payment for the delivered Goods. The payment of the penalty shall not release the SELLER from fulfilment of its obligations stipulated hereof and the award of losses.</p>
<p>8.2. Par šajā Vienošanās noteikto maksājuma termiņu nokavējumu, PIRCĒJS maksā PĀRDEVĒJAM līgumsodu par nokavējumu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā</p>	<p>8.2. In the case of delayed payment stipulated by the Agreement the PURCHASER shall pay to the SELLER a penalty for delay in the amount of 0.5% (zero point five</p>

	no nokavētā maksājuma summas par katru nokavējuma dienu, taču nepārsniedzot 10% (desmit procentus) no nokavētā maksājuma summas.	percent) of the delayed amount per each day of delay; however it shall not exceed 10% (ten percent) of the delayed amount.
8.3.	Ja Vienošanās noteiktajā termiņā saskaņā ar Vienošanās 6.5. punkta noteikumiem PĀRDEVĒJS neapmaina nekvalitatīvo Preci vai nokavē apmaināmās Preces defektu aktā norādīto piegādes termiņu, tad PĀRDEVĒJS 10 (desmit) kalendāro dienu laikā atmaksā PIRCĒJAM nekvalitatīvās Preces cenu un/vai maksā līgumsodu 10% (desmit procenti) apmērā no nekvalitatīvās vai savlaicīgi nepiegādātās apmaināmās Preces cenas.	8.3. If within the term stipulated by the Agreement and pursuant to clause 6.5 hereof the SELLER fails to replace the defective Goods or delays the delivery term of the replaceable Goods indicated in the statement of defects, then within ten (10) calendar days the SELLER shall reimburse to the PURCHASER the price of the defective Goods and/or shall pay a penalty in the amount of 10% (ten percent) of the defective or in due time undelivered replaceable Goods' price.
8.4.	Gadījumā, ja PĀRDEVĒJS neievēro Pasūtījumos noteiktos Preču piegādes termiņus, un/vai nav ievērota piegādājamo Preču apjoma un/vai kvalitātes atbilstība Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem, par ko ir sastādīti Vienošanās 5.2., 6.7. punktā minētie defektu akti, kuru rezultātā PIRCĒJAM ir tiesības izbeigt Vienošanos, PIRCĒJAM ir tiesības atteikties no veiktā Pasūtījuma un/vai izbeigt Vienošanos saskaņā ar 12.punktu, rakstiski nosūtot PĀRDEVĒJAM atteikuma paziņojumu, un iegādāties līdzīgas specifikācijas Preces no citiem piegādātājiem. PĀRDEVĒJS šādā gadījumā maksā PIRCĒJAM līgumsodu 10% (desmit procenti) apmērā no Pasūtījuma summas.	8.4. In the case the SELLER ignores the delivery terms of the Goods indicated in the Orders and/or quantity and/or quality of the delivered Goods does not comply with the terms of the Agreement (Order), and statement of defects pursuant to clause 5.2, 6.7 hereof has been drawn up in this respect, that results as PURCHASER's right to terminate the Agreement, the PURCHASER shall be entitled to refuse from the placed Order and/or unilaterally terminate the Agreement pursuant to clause 12 hereof, by notifying the SELLER in writing, and to purchase the Goods of similar specification from other suppliers. In such case the SELLER shall pay to the PURCHASER a penalty in the amount of 10% (ten percent) of the amount of the Order.
8.5.	Līdz brīdim, kamēr PĀRDEVĒJS nodos Preces PIRCĒJAM, visu risku par to, ja Preces iet bojā vai bojājas, nes PĀRDEVĒJS.	8.5. The SELLER shall bear all risks in case of destruction or damage of the Goods until delivery of the Goods by the SELLER to the PURCHASER.
8.6.	Līdzēji ir atbildīgi par to darbības/bezdarbības rezultātā otram Līdzējam nodarītajiem zaudējumiem.	8.6. The Parties shall be liable for losses caused to the other Party due to its action/inaction.
8.7.	Ja PĀRDEVĒJS nepilda Vienošanās	8.7. In the case the SELLER fails to fulfill the terms of clauses 8.1, 8.3, 8.4, 8.6

<p>8.1., 8.3., 8.6. un/vai 12.4.punktu noteikumus, tad PIRCĒJAM ir tiesības līgumsodu un/vai radušos zaudējumus bezstrīdus kārtībā ieturēt no Vienošanās izpildes nodrošinājuma un/vai ieturēt ieskaita kārtībā, par līgumsoda un/vai zaudējumu summu samazinot PĀRDEVĒJAM saskaņā ar Vienošanos veicamo maksājumu.</p>	<p>and/or 12.4 hereof the PURCHASER shall be entitled to withhold on a no contestation basis the penalty and/or incurred losses from the amount of the performance security of the Agreement, and/or to withhold the amount of penalty and/or losses by the way of set off, by reducing the amount of payment to be made to the SELLER under the Agreement.</p>
<p>8.8. PĀRDEVĒJS apņemas Vienošanās spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Latvenergo koncerna darbinieku, t.sk. ar AS "Latvenergo" izšķirošā ietekmē esošās komercsabiedrības, kas atrodas ārvalstīs, darbinieku. Pretējā gadījumā PĀRDEVĒJS samaksā PIRCĒJAM līgumsodu 14 000 EUR (četrpadsmit tūkstoši euro) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Latvenergo koncerna darbinieku, t.sk. ar AS "Latvenergo" izšķirošā ietekmē esošās komercsabiedrības, kas atrodas ārvalstīs, darbinieku, PĀRDEVĒJS drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta attiecīga darbinieka darba devēja rakstiska piekrišana. Informācija par Latvenergo koncernā ietilpstošām komercsabiedrībām ir norādīta mājas lapā: <a href="http://www.latvenergo.lv">www.latvenergo.lv</a>.</p>	<p>8.8. During the effective period of the Agreement the SELLER undertakes not to enter into contracts of employment or other such civil contracts with employee of Latvenergo Group, incl. employees of foreign companies having the decisive influence of Latvenergo AS. Otherwise, the SELLER shall pay to the PURCHASER a penalty in the amount of 14 000 EUR (fourteen thousand euro) per each case of infringement. The SELLER may enter into employment contract or other such civil contract with employee of Latvenergo Group, incl. any employee of foreign companies having the decisive influence of Latvenergo AS, only if the written consent of employer of respective employee is received. The information concerning the Latvenergo Group and its companies is given on the site: <a href="http://www.latvenergo.lv">www.latvenergo.lv</a>.</p>
<p>8.9. PIRCĒJA apstiprinātajās politikās ir noteikts, ka PIRCĒJA darbiniekiem un sadarbības partneriem, ieskaitot PĀRDEVĒJU un tā apakšuzņēmējus, savā darbībā jāievēro augstus ētikas standartus. Atbilstoši politikām, gadījumā, ja PIRCĒJAM rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Vienošanās izpildi, PIRCĒJAM ir tiesības Darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Vienošanās izbeigšanas pieprasīt informāciju</p>	<p>8.9. In the PURCHASER's approved politics it is determined that the PURCHASER's employees and cooperation partners, including the SELLER and its subcontractors, shall observe high ethics standards in their operations. According to the politics, in case if the PURCHASER has fundamental suspicions about corruptive or fraudulent actions in relation to the Agreement's fulfilment, the PURCHASER is entitled during the Works' period and within 365</p>

<p>un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Vienošanās izpildi. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā PIRCĒJS. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām. PIRCĒJS nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šīs Vienošanās noteikumus par konfidencialitāti. PĀRDEVĒJAM ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šīs Vienošanās izpildes nodrošināšanai. Ja PIRCĒJS konstatē, ka PĀRDEVĒJS vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar PIRCĒJU šī punkta izpildē, tad PIRCĒJAM ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt Vienošanos, bet ja tas atkārtojas, tad PIRCĒJAM ir tiesības PĀRDEVĒJU, ja tas reģistrēts kvalifikācijas sistēmas "Būvdarbi" kvalificēto piegādātāju reģistrā, izslēgt no šīs sistēmas uz gadu, nosūtot PĀRDEVĒJAM attiecīgu rakstisku paziņojumu.</p>	<p>days after the termination of the Agreement to require information and/or to carry out an audit/check in relation to the Agreement's fulfilment. The PURCHASER selects the auditor and pays for its services. The information gained in the result of the audit/check shall be deemed confidential and shall not be revealed to third persons. The PURCHASER ensures that the auditor observes Agreement's terms regarding confidentiality. The SELLER's duty is to incorporate the requirements stipulated herein in the contracts that the SELLER concludes with the subcontractors to ensure the fulfilment of this Agreement. If the PURCHASER ascertains that the SELLER or its subcontractors do not cooperate with the PURCHASER in this article's fulfilment, the PURCHASER is entitled to unilaterally terminate the Agreement with one month's prior written notice, but if it recurs the PURCHASER is entitled in case the SELLER is registered in the qualification system of qualified suppliers "Construction Works", to exclude the SELLER from this system for one year, sending to the SELLER a corresponding written notice.</p>
<p><b>9. INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA NODROŠINĀŠANA</b></p>	<p><b>9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</b></p>
<p>9.1. PĀRDEVĒJS uz sava rēķina aizstāvēs PIRCĒJU pret jebkādam pret PIRCĒJU vai ar to saistīto personu celtām prasībām, kurās apgalvots, ka kāda Prece, kas pārdota vai piegādāta saskaņā ar šo Vienošanos, pārkāpj kādu patentu vai autortiesības. PĀRDEVĒJS sedz visas izmaksas un maksā zaudējumu atlīdzību, kas piespiesta trešajām personām – prasītājiem, ar nosacījumu, ka PIRCĒJS sniedz PĀRDEVĒJAM pietiekamu palīdzību un atļauj tam</p>	<p>9.1. The SELLER shall defend the PURCHASER at its own cost against any claims advanced to the PURCHASER or persons related to the PURCHASER declaring that any Good sold or delivered under this Agreement infringes any patent or copyrights. The SELLER shall cover all expenses and indemnify against any losses awarded to the third parties - claimants, provided that the PURCHASER gives to the SELLER all reasonable assistance and allows him at his own discretion to defend</p>



	pēc saviem ieskatiem aizstāvēties pret šo prasību vai nokārtot to.		against this claim or to settle it.
9.2.	PĀRDEVĒJS, pēc saviem ieskatiem un uz sava rēķina, var nodrošināt PIRCĒJAM tiesības turpināt lietot Preci, aizstāt to vai mainīt to tādā veidā, lai tas neradītu pārkāpumus. Ja šādi līdzekļi nav reāli iespējami, tad PĀRDEVĒJS piešķir PIRCĒJAM kompensāciju par Preces vērtību pēc nolietojuma atrēķināšanas.	9.2.	The SELLER at his own discretion and at its own cost may provide the PURCHASER with the right to continue to use the Good, to replace or alter it in the manner not creating the infringements. If such measures are not feasible then the SELLER shall compensate to the PURCHASER the value of the Goods after deduction of depreciation.
<b>10.</b>	<b>FIZISKO PERSONU DATU AIZSARDZĪBA UN INFORMĀCIJAS TEHNOLOĢIJU DROŠĪBAS NOTEIKUMI</b>	<b>10.</b>	<b>PERSONAL DATA PROTECTION AND RULES ON INFORMATION TECHNOLOGY SECURITY</b>
10.1.	Līdzējiem ir tiesības apstrādāt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt Vienošanās noteikto saistību izpildi, kā arī Vienošanās izpildes ietvaros iegūtos fizisko personu datus, ievērojot tiesību normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai, tajā skaitā, bet ne tikai, ievērot Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) prasības.	10.1.	Parties may process the personal data obtained from the other Party only for the purposes of ensuring performance of contractual obligations, as well as personal data obtained in the course of performance of the Agreement, in compliance with the legal requirements regulating processing and protection of such data, including, but no limited to, requirements included in the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).
10.2.	Līdzējs, kurš nodod otram Līdzējam fizisko personu datus apstrādei, atbild par attiecīgo datu subjektu personas datu apstrādes tiesiskā pamata nodrošināšanu.	10.2.	A Party disclosing to the other Party the personal data for processing shall be liable for the legal basis of the processing of personal data of the relevant data subjects.
10.3.	Līdzēji apņemas bez iepriekšējas saskaņošanas nenodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Vienošanās ir noteikts citādi vai tiesību normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.	10.3.	The Parties undertake not to disclose the personal data received from the other Party without prior approval, except in cases when otherwise provided by the Agreement or by the legal acts and regulations requiring such disclosure of the data.
10.4.	Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem	10.4.	If according to the legal acts and

<p>Līdzējam var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Līdzēju, ja vien normatīvie akti to neaizliedz.</p>	<p>regulations a Party has an obligation to disclose the personal data received from the other Party to a third party, it shall inform the other Party before disclosure of such data, unless it is prohibited by the legal acts and regulations.</p>
<p>10.5. PIRCĒJS un PĀRDEVĒJS vienojas, ka PIRCĒJS tā darbības un šīs Vienošanās izpildes nodrošināšanai var nodot no PĀRDEVĒJA saņemtos fizisko personu datus personām (Apstrādātājiem), kas sniedz PIRCĒJAM pakalpojumus tā darbības un šīs Vienošanās izpildes nodrošināšanai.</p>	<p>10.5. PURCHASER and SELLER agree that the PURCHASER to ensure its business operation and performance of this Agreement might disclose the personal data received from the SELLER to persons (Data processors) providing to the PURCHASER services in order to ensure its business operation and performance of the Agreement.</p>
<p>10.6. Līdzēji apņemas pēc otra Līdzēja pieprasījuma un/vai līgumattiecību izbeigšanas iznīcināt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt šīs Vienošanās izpildes nodrošināšanai.</p>	<p>10.6. The Parties agree upon request of the other Party and/or termination of contractual obligations to destroy the personal data received from the other Party if it becomes unnecessary to process them for the purpose of ensuring performance of this Agreement.</p>
<p>10.7. Informācijas apmaiņa tiek nodrošināta tikai ar Vienošanās noteikto kontaktpersonu starpniecību, ievērojot informācijas apmaiņas veidu (piemēram, šifrēts e-pasts, PIRCĒJA pieteikumu apstrādes sistēma), kas nodrošina tās konfidencialitāti, integritāti un pieejamību.</p>	<p>10.7. Information exchange shall be ensured only through the contact persons specified in the Agreement, observing the type of information exchange (for example, encrypted e-mail, PURCHASER's applications processing system), which ensures its confidentiality, integrity and availability.</p>
<p>10.8. PĀRDEVĒJS ir atbildīgs par darbībām, kas vērstas uz PIRCĒJA informācijas tehnoloģiju (turpmāk tekstā- IT) sistēmu drošības apiešanu vai bojāšanu.</p>	<p>10.8. The SELLER shall be responsible for any action addressed towards security circumvention or damaging of PURCHASER's information technology (hereinafter-IT) systems.</p>
<p>10.9. PĀRDEVĒJS ir atbildīgs par to, ka PIRCĒJA darbības IS tiek veiktas tikai tādā apjomā, lai nodrošinātu Vienošanās priekšmeta izpildi.</p>	<p>10.9. The SELLER shall be responsible for ensuring, that actions in the PURCHASER's IS are performed only in the amount necessary to ensure fulfilment of Agreement subject.</p>
<p>10.10. PIRCĒJS Vienošanās darbības laikā savstarpēji saskaņotiem PĀRDEVĒJA pārstāvjiem PIRCĒJA IS izveido Lietotāja kontus uz noteiktu laika</p>	<p>10.10. Within the validity term of this Agreement the PURCHASER shall create user accounts in the PURCHASER's IS for mutually</p>

<p>periodu, bet ne ilgāku par Vienošanās noteikto termiņu, nodrošinot PĀRDEVĒJAM pieeju PIRCĒJA valdījumā vai īpašumā esošai IS produkcijas, testa un/vai izstrādes videi.</p>	<p>coordinated SELLER's representatives for a specified period of time, which does not exceed the term of the Agreement, thus ensuring SELLER's access to IS production, testing and/or development environment being in possession or ownership of the PURCHASER.</p>
<p>10.11. PĀRDEVĒJA darbiniekam izveidotais Lietotāja konts ir unikāls, un PĀRDEVĒJAM ir pienākums nodrošināt uzraudzību par Lietotāja konta lietošanu, glabāšanu un neizpaušanu.</p>	<p>10.11. The user account created for SELLER's employee is unique, and the SELLER shall be obliged to ensure supervision of use, storage and non-disclosure of the user account.</p>
<p>10.12. Ja PĀRDEVĒJA darbinieks, kuram ir izveidots Lietotāja konts, pārtrauc darba attiecības un/vai saistības ar PĀRDEVĒJU, PĀRDEVĒJS nekavējoties par to paziņo PIRCĒJAM.</p>	<p>10.12. If the SELLER's employee, whom the user account is created for, terminates his/her employment relations and/or commitments with the SELLER, the SELLER shall immediately inform the PURCHASER about this situation.</p>
<p>10.13. PĀRDEVĒJS apņemas pielietot PIRCĒJA norādītu papildus IT drošības aizsardzības programmatūru un tās uzturēšanu Vienošanās saistību izpildes termiņā, ja tādu pieprasa uzstādīt PIRCĒJS.</p>	<p>10.13. The SELLER undertakes to use additional IT security protection software indicated by the PURCHASER, and to ensure maintenance thereof during the Agreement period, if the PURCHASER requests installation of such software.</p>
<p>10.14. PĀRDEVĒJAM ir pienākums iepazīstināt darbiniekus un/vai PĀRDEVĒJA pārstāvjus, ar šīm IT drošības prasībām.</p>	<p>10.14. The SELLER shall be obliged to acquaint own employees and/or representatives, who ensure provision of the Service, with these IT security requirements.</p>
<p>10.15. Ja PĀRDEVĒJAM ir aizdomas par drošības incidentu vai drošības noteikumu pārkāpumu, PĀRDEVĒJS nekavējoties informē par to PIRCĒJA kontaktpersonu vai PIRCĒJA Palīdzības dienestu, tālrunis: <span style="background-color: #cccccc; color: black;">[REDACTED]</span></p>	<p>10.15. If the SELLER has suspicions about any security incident mentioned in the Agreement, the SELLER shall immediately inform the PURCHASER's contact person or the PURCHASER's Help Desk, phone: <span style="background-color: #cccccc; color: black;">[REDACTED]</span>.</p>
<p><b>11. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI</b></p>	<p><b>11. FORCE-MAJEURE</b></p>
<p>11.1. Līdzēji tiek atbrīvoti no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā Vienošanās paredzēto jebkuru saistību neizpildi, ja šāda saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība</p>	<p>11.1. Neither Party shall have any liability for full or partial failure to fulfill any obligations under this Agreement if such failure to fulfill the obligations has caused due to force-majeure circumstances occurred after signing</p>

sākusies pēc Vienošanās parakstīšanas un kurus Līdzēji nevarēja iepriekš paredzēt un novērst.	of the Agreement and which the Parties could not foresee and prevent.
11.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi – ugunsnelaime, kara darbība, epidēmija, dabas stihija, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Līdzēju iespējamās kontroles un ietekmes robežās.	11.2. Such circumstances include fires, acts of war, epidemic, natural disaster as well as other circumstances beyond the possible limits of control or impact of the Parties.
11.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts apakšuzņēmēju, piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.	11.3. Non-fulfilment or undue performance of obligations by the sub-contractors, suppliers and other involved persons shall not be deemed as force majeure circumstance.
11.4. Tam Līdzējam, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) kalendāro dienu laikā par tiem jāpaziņo otram Līdzējam, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.	11.4. A Party referring to force-majeure circumstance shall within three (3) calendar days notify about that the other Party specifying the possible term for fulfilment of the obligations.
11.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Vienošanās izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām, katram no Līdzējiem ir tiesības vienpusēji izbeigt Vienošanos. Ja Vienošanās šādā kārtā tiek izbeigta, nevienam no Līdzējiem nav tiesību pieprasīt no otra Līdzēja zaudējumu atlīdzību.	11.5. If due to force-majeure circumstance the fulfilment of the Agreement delays for more than thirty (30) calendar days each Party has the right to terminate the Agreement unilaterally. If the Agreement is terminated in such way neither Party may claim compensation of damages to the other Party.
<b>12. VIENOŠANĀS TERMIŅŠ UN IZBEIGŠANA</b>	<b>12. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT</b>
12.1. Vienošanās stājas spēkā ar dienu, kad tā ir parakstīta gan no PIRCĒJA, gan no PĀRDEVĒJA puses, un ir spēkā līdz pilnīgai Līdzēju saistību izpildei.	12.1. The Agreement shall become effective as of the date of its signing by both the PURCHASER and the SELLER and shall be valid until complete fulfilment of the contractual obligations by the Parties.
12.2. PIRCĒJS Pasūtījumus, saskaņā ar šīs Vienošanās noteikumiem, veic 2 (divu) gadu laikā no Vienošanās spēkā stāšanās dienas. PĀRDEVĒJAM ir pienākums izpildīt Pasūtījumus, ja tie ir veikti šajā punktā norādītajā termiņā.	12.2. The PURCHASER pursuant to the terms of this Agreement places the Orders within two (2) years from the date the Agreement became effective. The SELLER shall be obliged to perform the Orders placed within the term provided in this clause.
12.3. PIRCĒJS, nosūtot PĀRDEVĒJAM rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt šo Vienošanos vai	12.3. The PURCHASER shall have the right to terminate the Agreement or it's part unilaterally by sending a

<p>tās daļu, ja iestājies vismaz viens no sekojošiem gadījumiem:</p>	<p>written notice to the SELLER if at least one of the following events has occurred:</p>
<p>12.3.1. PĀRDEVĒJS 15 (piecpadsmit) kalendāro dienu laikā pēc attiecīgajā Pasūtījumā noteiktā piegādes termiņa iztecēšanas nav piegādājis PIRCĒJAM Preces (nav izpildījis kādu no Pasūtījumiem) vai atkārtoti ir kavējis Preču piegādes termiņus;</p>	<p>12.3.1. the SELLER fails to deliver to the PURCHASER the Goods (has not executed any Order) within fifteen (15) calendar days after expiry of the delivery term specified in the relevant Order or repeatedly has delayed the delivery terms of the Goods;</p>
<p>12.3.2. PĀRDEVĒJS nepilda kādas citas Vienošanās noteiktās saistības vai pienākumus, un ja PĀRDEVĒJS šādu neizpildi nav novērsis 15 (piecpadsmit) kalendāro dienu laikā, skaitot no nākamās darba dienas, pēc attiecīga rakstiska PIRCĒJA paziņojuma saņemšanas;</p>	<p>12.3.2. the SELLER fails to perform any other obligations or duties provided by the Agreement and the SELLER has not eliminated such failure within fifteen (15) calendar days after receipt of the relevant written notice of the PURCHASER counting from the next business day after the date of receipt;</p>
<p>12.3.3. PĀRDEVĒJS pēc defektu akta sastādīšanas atkārtoti piegādā Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošu Preci, un/vai atkārtoti tiek sastādīti defektu akti, un/vai PĀRDEVĒJS nav novērsis Preču trūkumus saskaņā ar Vienošanās 5.5. un/vai 6.7.punktu;</p>	<p>12.3.3. after the receipt of the statement of defects the SELLER repeatedly delivers the Goods not compliant with the terms of the Agreement and/or statements of defects are drawn up repeatedly and/or the SELLER has not eliminated the defects of the Goods pursuant to clause 5.5 and/or 6.7 hereof;</p>
<p>12.3.4. PĀRDEVĒJS Vienošanās noteiktā termiņā neiesniedz Vienošanās izpildes nodrošinājumu, vai arī ja iesniegtais Vienošanās izpildes nodrošinājums ir zaudējis spēku;</p>	<p>12.3.4. the SELLER fails to submit the performance security of the Agreement within time period specified in the Agreement or if the provided performance security of the Agreement has become invalid;</p>
<p>12.3.5. PĀRDEVĒJS vai persona, kura ir PĀRDEVĒJS valdes vai padomes loceklis, patieso labumu guvējs, pārstāvēttiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura</p>	<p>12.3.5. the SELLER or person who is a member of the board or member of the council, true Beneficiary, legal representative or a proctor, or a person who is authorised to</p>

<p>ir pilnvarota pārstāvēt PĀRDEVĒJU darbībās, kas saistītas ar filiāli, ar tādu prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīta par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem:</p>	<p>represent the SELLER in activities related to a branch, by punishment injunction of the public prosecutor or court judgment, which has come into effect and is no longer contestable and unappealable, is declared as guilty or a coercive measure has been applied to it for any of the following criminal offences:</p>
<p>12.3.5.1. noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos;</p> <p>12.3.5.2. kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi;</p> <p>12.3.5.3. krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana;</p> <p>12.3.5.4. terorisms, terorisma finansēšana, teroristu grupas izveide vai organizēšana, ceļošana terorisma nolūkā, terorisma attaisnošana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana un apmācīšana terora aktu veikšanai;</p> <p>12.3.5.5. cilvēku tirdzniecība;</p> <p>12.3.5.6. izvairīšanās no nodokļu vai tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;</p>	<p>12.3.5.1. formation, leadership of, involvement in a criminal organisation or an organised group or other criminal formation within such organisation or participation in criminal offences committed by such organization;</p> <p>12.3.5.2. accepting of giving a bribe, bribing, misappropriation of bribe, intermediary in bribery, unlawful participation in property transactions, unauthorised receipt of benefits, commercial bribery, unlawful requesting, accepting or giving a benefit, trading with influence;</p> <p>12.3.5.3. fraud, misappropriation or laundering of the proceeds from crime;</p> <p>12.3.5.4. terrorism, financing of terrorism, formation or organisation of a terrorist group, travelling for terrorism purpose, justification of terrorism, invitation to terrorism, terrorism threats or recruitment and training of persons for the commitment of acts of terror;</p>

	12.3.5.5. human trafficking; 12.3.5.6. evasion of tax payments or payments equivalent thereto;
12.3.6. PĀRDEVĒJS ar tādu kompetentās institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā karteļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros PĀRDEVĒJU ir atbrīvojusi no naudas soda vai naudas sodu ir samazinājusi;	12.3.6. the SELLER by decision of such competent authority or court judgment, which has come into force and is no longer contestable and unappealable, is declared guilty of violating competition rights, by way of a horizontal cartel agreement, except the case where the relevant institution, determining the violation of competition rights for cooperation within the framework of the co-operation leniency programme has released the SELLER from the fine or has reduced the fine;
12.3.7. ja ir pasludināts PĀRDEVĒJA maksātnespējas process, apturēta PĀRDEVĒJA saimnieciskā darbība vai PĀRDEVĒJS tiek likvidēts;	12.3.7. if insolvency proceedings of the SELLER are declared, the economic activity of the SELLER is discontinued or the SELLER is liquidated;
12.3.8. PĀRDEVĒJS ar kompetentās institūcijas lēmumu, prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu un sodīts par pārkāpumu, kas izpaužas kā:	12.3.8. the SELLER by decision of such competent authority, punishment injunction of the public prosecutor or court judgment, which has come into effect and is no longer contestable and unappealable, is declared guilty and punished for violations, expressed as:
12.3.8.1. vienas vai vairāku personu nodarbināšana, ja tām nav nepieciešamās darba atļaujas vai tās nav tiesīgas uzturēties Eiropas Savienības dalībvalstī;	12.3.8.1. employment of one or more persons not holding the required permit or rights to reside in a European Union Member State;
12.3.8.2. personas nodarbināšana bez rakstveidā noslēgta darba līguma, normatīvajos aktos noteiktajā	12.3.8.2. employment of a person without a written labour contract, failure to submit within the stated term the informative statement on

	<p>terminā neiesniedzot par šo personu informatīvo deklarāciju par darbiniekiem, kas iesniedzama par personām, kuras uzsāk darbu;</p>	<p>this person required to be submitted on employees commencing their employment;</p>
12.3.9.	<p>PĀRDEVĒJS vai jebkurš no PĀRDEVĒJA personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Vienošanās;</p>	12.3.9. the SELLER or any of the SELLER's personnel, representatives or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person bribe, gift, gratitude money, commissions or other valuable things as an inducement or reward for taking any action or omission to act, or for showing favour or disfavour to any person in connection with the Agreement;
12.3.10.	<p>PĀRDEVĒJS vai jebkurš no PĀRDEVĒJA personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Vienošanās izpildi;</p>	12.3.10. the SELLER or any of the SELLER's personnel, representatives or subcontractors has been found guilty of illegal possession according to the law regarding the implementation of the Agreement;
12.3.11.	<p>tiek konstatēts, ka PĀRDEVĒJS vai jebkurš no PĀRDEVĒJA personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Vienošanās izpildi;</p>	12.3.11. It is detected that the SELLER or any of the SELLER's personnel, representatives or subcontractors is involved in business relationships that create a conflict of interest situation regarding the implementation of the Agreement;
12.3.12.	<p>tiek konstatēts, ka PĀRDEVĒJS, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;</p>	12.3.12. it is detected that the SELLER has provided false information for evaluation of its qualification while participating in the procurement procedure;
12.3.13.	<p>ja audita rezultātā (kamēr</p>	12.3.13. if the audit (as long as the



<p>Vienošanās ir spēkā) tiek konstatētas pretlikumīgas darbības no PĀRDEVĒJA puses saistībā ar Vienošanās izpildi;</p>	<p>Agreement is in force) has found SELLER's illegal activities in relation to the fulfilment of the Agreement;</p>
<p>12.3.14. PĀRDEVĒJAM vai tā apakšuzņēmējam, kura sniedzamo pakalpojumu (piegādājamo Preču) vērtība ir vismaz 10% no kopējās Preču vērtības, vai uz kura iespējām PĀRDEVĒJS balstījās, lai iepirkumā apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst iepirkumu dokumentā noteiktajām prasībām, atbilstoši Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likumam Vienošanās izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, ja tādēļ Vienošanās vai tās daļu izpildīt nav iespējams.</p>	<p>12.3.14. the SELLER or its subcontractors, whose value of the services (delivered Goods) is at least 10% of the total Goods value or on whose abilities the SELLER has relied on during the procurement procedure to confirm that the qualification thereof conforms with the requirements specified in the procurement procedure documentation, during the performance of the Agreement is subject to international or national sanctions according to Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia or to sanctions imposed by the Member States of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization affecting significant interests of the financial and capital market, if therefore it is not possible to fulfill the Agreement or it's part.</p>
<p>12.3.15. PĀRDEVĒJS ir izdarījis smagu profesionālās darbības pārkāpumu, kas liek apšaubīt tā godīgumu, vai nav pildījis ar PIRCĒJU noslēgto iepirkuma līgumu, vispārīgo vienošanos vai koncesijas līgumu, un šis fakts ir atzīts ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu, tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams.</p>	<p>12.3.15. the SELLER has committed a grave professional misconduct, which renders its integrity questionable, or has failed to fulfil the procurement contract, general agreement or concession contract concluded with the PURCHASER, and this fact has been recognised by such a decision of a competent authority, judgment of a court or punishment injunction of the public</p>

			prosecutor, which has entered into effect and has become non-disputable and unappealable.
12.4.	PĀRDEVĒJS Vienošanās 12.3. punktā minētajos gadījumos maksā līgumsodu par Vienošanās saistību neizpildi 10% (desmit procenti) apmērā no kopējās veikto Pasūtījumu summas.	12.4.	In the events mentioned in clause 12.3 hereof the SELLER shall pay penalty for the failure to fulfill its obligations under the Agreement in the amount of 10% (ten percent) of the total amount of Orders.
12.5.	Ja PIRCĒJS izbeidz Vienošanos 12.3.2. vai 12.3.3.punktos minētajos gadījumos, PĀRDEVĒJS papildus Vienošanos 12.4. punktā noteiktajam līgumsodam atmaksā PIRCĒJAM nekvalitatīvo un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču cenu, kā arī nodrošina nekvalitatīvo un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču izvešanu no PIRCĒJA noliktavām uz sava rēķina, vai arī sedz PIRCĒJAM ar nekvalitatīvo un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču uzglabāšanu saistītos izdevumus. Ja PĀRDEVĒJS 2 (divu) mēnešu laikā no šīs Vienošanās izbeigšanas nav nodrošinājis nekvalitatīvo un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču izvešanu no PIRCĒJA noliktavām, PIRCĒJS bez atsevišķas paziņošanas ir tiesīgs rīkoties ar šīm Precēm pēc saviem ieskatiem, taču šis nosacījums neatbrīvo PĀRDEVĒJU no tā pienākuma segt PIRCĒJAM izdevumus par nekvalitatīvo un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču uzglabāšanu un realizāciju vai utilizāciju.	12.5.	If the PURCHASER terminates the Agreement in the cases mentioned in clauses 12.3.2 or 12.3.3 hereof, in addition to the penalty specified in clause 12.4 hereof the SELLER shall reimburse to the PURCHASER the price Goods, which are defective and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order), as well as at his own cost shall ensure the withdrawal of the Goods, which are defective and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order), from the PURCHASER'S warehouses or shall cover to the PURCHASER the expenditure related to the storage of the Goods, which are defective and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order). If within period of two (2) months from the termination of this Agreement the SELLER has not provided the withdrawal of the Goods, which are defective and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order), from the PURCHASER'S warehouses, the PURCHASER without extra notification is entitled to act with these Goods at its own discretion, however this provision does not absolve the SELLER from its obligation to cover to the PURCHASER the expenditure related to the storage and realization or disposal of the Goods, which are defective and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order).
<b>13.</b>	<b>VIENOŠANĀS</b>	<b>IZPILDES</b>	<b>13. PERFORMANCE SECURITY OF THE AGREEMENT</b>

<b>NODROŠINĀJUMS</b>	
13.1. 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Vienošanās parakstīšanas, PĀRDEVĒJAM ir jāiesniedz PIRCĒJAM Vienošanās izpildes nodrošinājums 40 000,00 EUR (četrdesmit tūkstoši <i>euro</i> , 00 centi) apmērā, kuram jābūt spēkā visā Vienošanās darbības laikā un 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas pēc Vienošanās termiņa notecēšanas. Ja Vienošanās izpildes nodrošinājumam ir beidzies termiņš un PĀRDEVĒJS nav iesniedzis pierādījumu termiņa pagarinājumam, PIRCĒJAM ir tiesības Vienošanās izpildes nodrošinājumu ieturēt no Vienošanās noteiktiem maksājumiem.	13.1. Within ten (10) working days after signing of the Agreement the SELLER shall submit to the PURCHASER a performance security of the Agreement in the amount of EUR 40 000,00 (fourty thousand <i>euro</i> , 00 cents), which has to be valid during the entire effective period of the Agreement and thirty (30) calendar days after the expiry of the effective period of the Agreement. If the performance security of the Agreement has expired and the SELLER has not submitted evidence of its extension the PURCHASER shall have the right to deduct the amount of the performance security of the Agreement from the amount of payments according to the Agreement.
13.2. Vienošanās izpildes nodrošinājumu PIRCĒJS ir tiesīgs izmantot, lai kompensētu PĀRDEVĒJA saistību neizpildes rezultātā PIRCĒJAM nodarītos zaudējumus un/vai lai ieturētu līgumsodu, kas aprēķināts saskaņā ar šo Vienošanos.	13.2. The PURCHASER shall be entitled to use the performance security of the Agreement to compensate damages incurred to the PURCHASER due to failure to fulfill obligations by the SELLER and/or to withhold the penalty calculated according to this Agreement.
13.3. Vienošanās izpildes nodrošinājums PIRCĒJAM pieņemama kredītiestādes garantija vai apdrošināšanas polise, kas paredz nodrošinājuma izsniedzēja pienākumu beznosacījuma kārtībā un pēc PIRCĒJA pirmā pieprasījuma samaksāt PIRCĒJAM tā pieprasītās summas nodrošinājuma apmērā. Vienošanās izpildes nodrošinājuma saturam jābūt saskaņotam ar PIRCĒJU. Vienošanās izpildes nodrošinājums var būt arī naudas summas iemaksa PIRCĒJA kredītiestādes kontā Vienošanās 13.1.punktā norādītajā nodrošinājuma apmērā.	13.3. The performance security of the Agreement is a credit institution guarantee acceptable to the PURCHASER, or insurance policy providing that issuer has a duty, without reservations and upon PURCHASER'S first request, to pay the PURCHASER the amount requested within the limits of this guarantee. The content of the performance security of the Agreement shall be approved by the PURCHASER. Depositing the amount of money pursuant to clause 13.1 of the Agreement into PURCHASER'S account may also serve as the performance security of the Agreement.
13.4. Gadījumā, ja kā Vienošanās izpildes nodrošinājums tiek iesniegta	13.4. In case an insurance policy is provided as the performance security

<p>apdrošināšanas polise, apdrošināšanas prēmijas samaksai jābūt veiktai pilnā apmērā. Apdrošināšanas prēmijas samaksu apliecināšu dokumentu PĀRDEVĒJS iesniedz PIRCĒJAM vienlaikus ar apdrošināšanas polisi.</p>	<p>of the Agreement, the insurance premiums must be paid in full. The SELLER shall submit to the PURCHASER the proof of payment for premium along with the insurance policy.</p>
<p>13.5. Vienošanās izpildes nodrošinājumu (izņemot apdrošināšanas polises gadījumā – tikai pēc otra Līdzēja pieprasījuma saņemšanas) PIRCĒJS dzēš un atgriež PĀRDEVĒJAM ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc tam, kad notecējis Vienošanās termiņš ar nosacījumu, ka PĀRDEVĒJS izpildījis visas tā saistības, kas izriet no Vienošanās. Pēc kredītiestādes izsniegtas garantijas dzēšanas un oriģināla nosūtīšanas PĀRDEVĒJAM, PIRCĒJS nosūta kredītiestādei rakstveida paziņojumu par tās atbrīvošanu no garantijas saistībām.</p>	<p>13.5. The PURCHASER shall discharge and release the performance security of the Agreement (except in the case of insurance policies – solely upon the receipt of the request of the other party) not later than within thirty (30) days after the expiry of the effective period of the Agreement under the condition that the SELLER has fulfilled all its obligations under the Agreement. After the credit institution guarantee is discharged and original document is sent to the CONTRACTOR, CUSTOMER releases the credit institution from its liabilities based on the present guarantee in writing.</p>
<p>13.6. Ja Vienošanās izpildes nodrošinājums ir bijis kā naudas summas iemaksa PIRCĒJA kredītiestādes kontā, tad PIRCĒJS to pilnā apmērā vai nodrošinājuma neieturēto daļu pārskaita uz Vienošanās norādīto PĀRDEVĒJA kredītiestādes kontu 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc tam, kad no PĀRDEVĒJA puses izpildītas visas tā saistības, kas izriet no šīs Vienošanās.</p>	<p>13.6. If a deposit into PURCHASER'S credit institution account has served as the performance security of the Agreement, PURCHASER shall transfer it in its entirety or minus amount withheld as security into the SELLER'S credit institution account stated in the Agreement within 30 (thirty) days after SELLER has fulfilled all the obligations arising from this Agreement.</p>
<p><b>14. CITI NOTEIKUMI</b></p>	<p><b>14. OTHER PROVISIONS</b></p>
<p>14.1. Līdzēji apliecina, ka tiem ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu šo Vienošanos un uzņemtos tajā noteiktās saistības, kā arī iespējas veikt šajā Vienošanās noteikto pienākumu izpildi.</p>	<p>14.1. The Parties represent and warrant that they are duly authorized to enter into this Agreement and to provide the undertakings set forth herein as well as they have capability to fulfill the obligations under this Agreement.</p>
<p>14.2. Līdzēji vienojas, ka šī Vienošanās kopā ar tās pielikumiem, kā arī Vienošanās izpildes laikā iegūtā informācija ir konfidenciāla, izņemot šīs Vienošanās priekšmetu, termiņu un Līdzējus, un šī informācija nedrīkst tikt izpausta trešajām personām. Šajā</p>	<p>14.2. The Parties agree that the Agreement with its annexes as well as the information obtained during the performance of the Agreement is confidential, except for the subject, the term and the Parties; and this information shall not be divulged to</p>

<p>punktā noteiktie ierobežojumi neattiecas uz gadījumiem, kad kādam no Līdzējiem informācija ir jāpublisko saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem tiesību normatīvajiem aktiem.</p>	<p>third parties. Restrictions mentioned in this clause shall not apply to cases when any of the Parties must divulge the information pursuant to effective laws and regulation of the Republic of Latvia.</p>
<p>14.3. Izmaiņas vai papildinājumi Vienošanās jānoformē rakstiski un jāparaksta abiem Līdzējiem. Šādas izmaiņas un papildinājumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par šīs Vienošanās neatņemamu sastāvdaļu. Vienošanās grozījumi nav jānoformē rakstveidā Vienošanās 14.8.punktā noteiktajā gadījumā, kad izmaiņas tiek paziņotas, nosūtot paziņojumu.</p>	<p>14.3. Amendments or supplements to the Agreement shall be drawn up in writing and signed by both Parties. Upon signing such amendments and supplements shall become the integral part of the Agreement. Amendments to the Agreement shall not be drawn up in writing in case provided in clause 14.8 hereof when changes are announced by sending notification.</p>
<p>14.4. Jautājumi, kas nav atrunāti šajā Vienošanās, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.</p>	<p>14.4. Matters that are not stipulated by this Agreement shall be resolved pursuant to the governing laws and regulations of the Republic of Latvia.</p>
<p>14.5. Vienošanās izpildes laikā radušos strīdus Līdzēji risina vienojoties vai, ja vienošanās nav iespējama, strīdu izskata tiesā Latvijas Republikas tiesību aktos noteiktajā kārtībā.</p>	<p>14.5. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved by the way of negotiation or, if the Parties are unable to reach an agreement through such negotiation, the dispute shall be submitted to the court pursuant to procedure specified by the laws of the Republic of Latvia.</p>
<p>14.6. Visas Līdzēju sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz šīs Vienošanās noslēgšanu un šīs Vienošanās priekšmetu, kas veiktas pirms šīs Vienošanās noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc šīs Vienošanās parakstīšanas. Šis nosacījums neattiecas uz iepirkuma procedūras (atklāta konkursa "Gaisvadu līniju jaudas slēdžu piegāde", (Id. Nr.IPR-59371) nolikumu) un Pārdevēja (Pretendenta) iesniegto piedāvājumu.</p>	<p>14.6. All negotiations, agreements, correspondence of the Parties and other acts, taking place prior to the conclusion of this Agreement, shall become invalid upon signing the Agreement. This shall not apply to regulations of the procurement procedure (open tender "Supply of Outdoor Vacuum Reclosers, Pole Mounted" (ID No. IPR-59371)) and the bid submitted by the SELLER's (Tenderer).</p>
<p>14.7. Kādam no šīs Vienošanās noteikumiem zaudējot spēku tiesību aktu izmaiņu gadījumā, Vienošanās nezaudē spēku tā pārējos punktos un šādā gadījumā Līdzējiem ir pienākums piemērot Vienošanās spēkā esošo tiesību aktu prasībām.</p>	<p>14.7. If any provision of this Agreement becomes invalid due to amendments of legal acts, the other provisions of the Agreement shall remain valid and in such case the Parties shall apply the Agreement pursuant to requirements of the governing legal acts.</p>

<p>14.8. Ja kādam no Līdzējiem tiek mainīts juridiskais statuss, Līdzēju darbinieku pārstāvības tiesības, vai kādi Vienošanās minētie Līdzēju rekvizīti, telefona numuri, e-pasta adreses, adreses u.c., tad tas nekavējoties rakstiski paziņo par to otram Līdzējam. Ja Līdzējs neizpilda šī punkta noteikumus, uzskatāms, ka otrs Līdzējs ir pilnībā izpildījis savas saistības, lietojot Vienošanās esošo informāciju par otru Līdzēju. Šajā punktā minētie noteikumi attiecas arī uz Vienošanās un tā pielikumos minētajiem Līdzēju pārstāvjiem un to rekvizītiem. Vienošanās grozījumi šādā gadījumā netiek sagatavoti.</p>	<p>14.8. If legal status of Party, the rights of representation or any other details of Party, telephone number, e-mail address, addresses etc. has been changed, the Party shall immediately inform other Party in writing. If the Party fails to comply with these provisions, it is stated that other Party shall be deemed to have fully fulfilled its obligations using the information about the other Party mentioned in the Agreement. These provisions shall also apply to the representatives of the Parties and their details mentioned in the Agreement and its Annexes. In such case amendments to the Agreement shall not be prepared.</p>
<p>14.9. Vienošanās parakstīta divos eksemplāros latviešu un angļu valodās, katra uz 28 (divdesmit astoņām) lapām, pa vienam eksemplāram katram Līdzējam. Abiem Vienošanās eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks. Vienošanās ir 3 (trīs) pielikumi uz 16 (sešpadsmit) lapām. Domstarpību gadījumā starp Vienošanās tekstiem latviešu un angļu valodās par noteicošo tiks uzskatīts teksts latviešu valodā.</p>	<p>14.9. The Agreement is signed in two copies in Latvian and in English, each on 28 (twenty-eight) pages, one copy for each Party. Both copies of the Agreement have equal legal force. The Agreement includes 3 (three) annexes on 16 (sixteen) pages. In case of discrepancies between the texts of the Agreement in Latvian and English, the text in Latvian shall prevail.</p>
<p><b>15. PAR VIENOŠANĀS IZPILDI ATBILDĪGĀS PERSONAS</b></p>	<p><b>15. PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE AGREEMENT</b></p>
<p>15.1. Par Vienošanās izpildi atbildīgā persona no PIRCĒJA puses: _____.</p>	<p>15.1. Person responsible for the performance of the Agreement on behalf of the PURCHASER: _____.</p>
<p>15.2. Par Vienošanās izpildi atbildīgās personas no PĀRDEVĒJA puses: _____.</p>	<p>15.2. Persons responsible for the performance of the Agreement on behalf of the SELLER: _____.</p>
<p><b>16. VIENOŠANĀS PIELIKUMI</b></p>	<p><b>15. ANNEXES TO THE AGREEMENT</b></p>
<p>16.1. Pielikums Nr.1: PREČU CENU LAPA UN PIEGĀDES TERMIŅI.</p>	<p>16.1. Annex 1: PRICE LIST OF GOODS AND DELIVERY TERMS.</p>
<p>16.2. Pielikums Nr.2: TEHNISKĀS PRASĪBAS.</p>	<p>16.2. Annex 2: TECHNICAL REQUIREMENTS.</p>
<p>16.3. Pielikums Nr.3: PREČU PIEGĀDES</p>	<p>16.3. Annex 3: PLACES OF GOODS</p>

VIETAS UN PILNVAROTĀS PERSONAS.	DELIVERY AND AUTHORISED PERSONS.
<b>17. LĪDZĒJU REKVIZĪTI UN PARAKSTI</b>	<b>16. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES</b>
<b>PIRCĒJS:</b> AS "Sadales tīkls" Vienotais reģ. Nr.40003857687 PVN maks. reģ. Nr.LV40003857687 Juridiskā adrese: Šmerļa iela 1, Rīga, Latvija, LV-1160 Kredītiestāde: S "SEB banka", kods: UNLALV2X, konta Nr. LV83UNLA0050008821895 E-pasts: st@sadalestikls.lv.	<b>PURCHASER:</b> AS "Sadales tīkls" Unified reg. No.40003857687 VAT reg. No.LV40003857687 Legal address: 1 Smerla Str., Riga, Latvia, LV-1160 Credit institution: AS "SEB banka" SWIFT: UNLALV2X Account No. LV83UNLA0050008821895 E-mail: st@sadalestikls.lv.
<b>PĀRDEVĒJS:</b> Entec Electric & Electronic Co., Ltd Vienotais reģ. Nr. 134111-0052683 PVN maks. reģ. Nr. 138-81-12945 Juridiskā adrese: 225-38, Choirubaek-ro, Bogdam-eup, Hwaseong-city, Gyeonggi-do, Koreja Kredītiestāde: Pyoung Chon Branch, Industrial Bank of Korea Konta Nr. 232-011230-56-00018 (BENEFICIARY: ENTEC ELECTRIC & ELECTRONIC CO., LTD.) E-pasts: entec@entecene.co.kr	<b>SELLER:</b> Entec Electric & Electronic Co., Ltd Unified reg. No. 134111-0052683 VAT reg. No. 138-81-12945 Legal address: 225-38, Choirubaek-ro, Bogdam-eup, Hwaseong-city, Gyeonggi-do, Korea Credit institution: Pyoung Chon Branch, Industrial Bank of Korea Account No.: 232-011230-56-00018 (BENEFICIARY: ENTEC ELECTRIC & ELECTRONIC CO., LTD.) E-mail: entec@entecene.co.kr
<hr/> <p><i>Informācija par līguma parakstītājiem un kontaktpersonām netiek publicēta saskaņā ar fizisko personu datu aizsardzības normatīvo aktu prasībām.</i></p>	<hr/>